



[www.recitarcantando.net](http://www.recitarcantando.net)

# C'era una volta Brundibár

di Fiorella Colombo

**Testo teatrale e traduzione ritmica dei canti di Fiorella Colombo (2012)**

**Adattamento musicale facilitato a cura di Claudio Fasce**

**Regia di Fiorella Colombo e Laura di Biase**

**Liberamente ispirato a "Brundibár", operina musicale di Hanz Kráza, dal libretto di Adolf Hoffmeister (1943)**

## Ouverture: dai brani musicali *Schindler's List* e *La Vita è Bella*

*Sul fondale la scritta "ARBEIT MACHT FREI".*

*Sulle note di "Schindler's List" entrano gli attori vestiti in accademico nero, si dispongono in gruppo, eseguendo una danza di movimenti molto lenti.*

*Senza interruzione viene eseguito il brano "Buongiorno Principessa" e gli attori indosseranno i costumi di scena e si dispongono per cominciare lo spettacolo.*

*Sulle note di "la vita è bella" si esegue il canto (testo a pag. 16).*

## Presentazione

Cari amici, oggi siamo qui con voi per raccontarvi una storia. Ma non una storia come le altre: questa è una storia che dietro nasconde un'altra storia. Noi siamo chiamati come testimoni, perché niente e nulla vada dimenticato. Non molto tempo fa molti bambini furono rinchiusi nei campi di concentramento e per alcuni di loro poter cantare e recitare *Brundibár* rappresentò aggrapparsi alla vita, in un luogo di morte: il ghetto di Terezin. Sì, avete sentito bene, è stata messa in scena in un campo di concentramento, da bambini come noi, riscritta in quel campo da un musicista ebreo: Hans Kraza.

Da lì tutti quei bambini, compreso il musicista, non fecero più ritorno.

Oggi vi chiediamo di stare qui con noi, con la loro musica e le loro parole, alle quali noi oggi diamo voce.

Ecco a voi *Brundibár!*

# Prologo

*(Recitato)*

NARRATORE 1: In un tempo molto lontano, quando ancora i giorni non avevano memoria,

*(Recitato)*

NARRATORE 2: e in un tempo molto vicino, quando i giorni dovevano ancora giungere,

*(Recitato)*

NARRATORE 1: quando il cielo era tutto dipinto, e di bianco ed azzurro pareva,

*(Recitato)*

NARRATORE 2: quando la terra era tutt'accesa, e di giallo e di rosso ardeva,

*(Recitato)*

NARRATORE 1: e gli uomini in lontananza luccicavano come piccole brillanti gocce d'acqua,

*(Recitato)*

NARRATORE 2: e le donne dall'humus rifiorivano come lucenti carboni ardenti,

*(Recitato)*

NARRATORE 1: c'era un piccolo paese senza tempo e senza nome.

*(Recitato)*

NARRATORE 2: Lì abitavano due fratellini: Aninka e Pepicek, con la loro famiglia.

*(Recitato)*

NARRATORE 1: La vita scorreva come l'allegro fiume in primavera, si rinnovava e cresceva rigogliosa, e i soldi non misuravano il valore delle cose, perché la natura dava e toglieva equamente, e tutti avevano di che vivere.

*(Recitato)*

NARRATORE 2: Aninka e Pepicek vivevano in una semplice casa, giocavano, studiavano, andavano a scuola e aiutavano nei lavori la mamma e il papà. Ogni tanto facevano i capricci, a Pepicek non piaceva la minestra, ad Aninka i fagioli, andavano matti per le frittelle di mele però... bisticciavano un po' e poi, di solito, facevano la pace.

*(Recitato)*

NARRATORE 1: Ma un brutto giorno, all'improvviso, una brutta guerra portò via il loro padre, e fece ammalare la loro madre.

NARRATORE 2: Ed è per questo motivo, caro ascoltatore, che i due fratellini s'imbattono nel terribile...

*(Recitato)*

TUTTI: Brundibár!

## ATTO I

### TEMPO I

*(Cantato)*

**CORO** C'era una volta Brundibár, a voi non deve spaventar.  
Che la memoria salva sia, ora ascoltate in cortesia.

**NARR** Vi canterem di Pepicek con la sorella Aninka,  
e che nessun dimentichi i sentimenti autentici.

**PEPICEK** La mamma a letto sempre sta!

**ANINKA** Presto chiamiamo qui il dottor!

**PEPICEK** Eccolo in fretta arriva già!

**DOTTOR** “Denutrizione”! Oh che orror!

**CORO** La vostra mamma fame ha,  
se del buon latte lei berrà  
come un bel fiore fiorirà,  
con un sorriso guarirà.  
Quando la mamma dormirà  
il latte voi andate a cercar!

**A/P** Quando la mamma dormirà  
il latte noi andiamo a cercar...

### TEMPO II

*(Recitato)*

DOTTORE: Solo un buon latte, caldo come l’abbraccio e fresco come il bacio della buonanotte, potrà salvare la vostra mamma.

*(Recitato)*

NARRATORE 2: disse il dottore.

*(Recitato)*

PEPICEK: Ma noi non abbiamo denaro!

*(Recitato)*

ANINKA: E non possiamo neanche guadagnarcelo!

*(Recitato)*

PEPICEK, ANINKA: Noi andiamo a scuola!

*(Recitato)*

CORO: Tutti i bambini vanno a scuola!

*(Recitato)*

NARRATORE 1: Ogni mattina una schiera di bambini di tutte le età passava per le strade, allegri e scoppiettanti come le caldarroste sul fuoco. Andavano lesti a scuola, intonando vivaci ritornelli.

*(Recitato)*

NARRATORE 2: Ma quella mattina Pepicek e Aninka si fermarono nella piazza, tra le botteghe dei negozianti e le sporte delle massaie. Avevano un unico scopo: trovare il buon latte che avrebbe salvato la loro mamma!

## TEMPO III

*(Recitato)*

GELATAIO: Gelati squisiti! Di zucchero e canditi! Di vaniglia, di limone, poi di fragola e lampone! Su venite ad assaggiare, ma attenzione: ovviamente son da pagare!

*(Cantato)*

**CORO** **Come urla il gelataio, ma vuoto è il salvadanaio!**

*(Recitato)*

FORNAIO: Pagnotte ben cotte! Filoni dorati! Cornetti e dolcetti, panini profumati! Ciambelle e crespelle, siete ben capitati! Pane arrosto a poco costo!

*(Cantato)*

**CORO** **Come vende quel fornaio, ma vuoto è il salvadanaio!**

*(Recitato)*

LATTAIO: Latte lattino! Fresco e genuino! Vieni, avvicinarti, caro bambino! Latte gustoso per i gattini, ma che guarisce grandi e piccini! Ah ah ah... Solo due soldi tu devi dare se del buon latte tu vorrai bere!

## TEMPO IV

*(Cantato)*

**CORO** **Dal lattaio presto andiamo! Ma due soldi non abbiamo!**

**NARR** **Voglia far lor questo dono, sol due sorsi sono...**

**CORO** **Dal lattaio presto andiamo! Ma due soldi non abbiamo!**

**PEPICEK** **Questo è un caso disperato, gliene sarei grato...**

**CORO** **Hey lattaio: carità! Guarda avanti, siamo qua!**

**Hey lattaio non tradire, cerca di capire..**

**Hey lattaio: carità! Guarda avanti, siamo qua!**

**Hey lattaio non mentire, sta loro a sentire!**

**LATTAIO** **Garzoncelli senza soldi, cosa sento dire,  
che di latte proprio io, posso sol campare.**

**CORO** **Oh signor lattaio, sì! Doni un po' di latte...**

**Che può dar vita ... latte!...**

## TEMPO V

*(Cantato)*

**POLIZIOTTO:   Circolare, circolare, qui non ti puoi fermar!  
Non si può elemosinare, e non devi rubar!**

**Niente è gratis, senza soldi non puoi neanche guardar.  
Costa tutto quel che vedi, quindi devi comprar.**

**Devi lavorare sodo per poter guadagnar  
e sudar sette camice per potere mangiar!**

*(Recitato)*

ANINKA: Ma la mamma ha bisogno del latte per guarire!

*(Recitato)*

PEPICEK: Signor poliziotto, per favore, ci stia a sentire!

*(Recitato)*

NARR 1: Con un solo sguardo Aninka e Pepicek presero una decisione: la scuola per oggi poteva aspettare.

*(Recitato)*

ANINKA/PEPICEK: Andiamo a lavorare!

## TEMPO VI

*Entra Brundibár suonando l'organetto. Musica di Brundibár con l'organetto. La gente della piazza lo riempie di monete)*

*(Recitato)*

NARR 2: Quand'ecco una musica lontana giunse alle loro orecchie: era un organetto suonato da un omaccione massiccio, austero, con un'ombra scura negli occhi. Il suo era uno strano nome: Brundibár... e aveva gli occhi da non poter fissar...

*(Recitato)*

ANINKA: Guarda quella gente! Lo paga allegramente!

*(Recitato)*

PEPICEK: Che strazio quel musicante e... fa il pieno di monete!

*(Recitato)*

ANINKA: Quante!.... Ehi, Pepicek, proviamo a cantare? Magari la gente si fermerà ad ascoltare e, se il nostro canto piacerà, con tanti soldini ci ricambierà!

*(Recitato)*

PEPICEK: Che idea geniale! Con quale iniziamo?

*(Recitato)*

ANINKA: Pensiamo... quella del gatto e del cane?

*(Recitato)*

PEPICEK: Quella della pecora e il maiale?

*(Recitato)*

ANINKA: Quella delle stagioni o delle quattro tane?

*(Recitato)*

PEPICEK: E quella delle ochette e del vento boreale?

*(Recitato)*

A/P: Oh sì! Tutti la conoscono!



**L'anteprima del copione termina qui, contattaci per saperne di più:**

***[info@recitarcantando.net](mailto:info@recitarcantando.net)***